



Nota de las editoras: Desde la intermedialidad para la intermedialidad: una didáctica de los lenguajes

Nota de les editores: Des de la intermedialitat per a la intermedialitat: una didàctica dels llenguatges

Notes des éditrices : Depuis l'intermédialité pour l'intermédialité : une didactique des langages

Editors' notes: From Intermediality for Intermediality: a Didactic of Languages

Karo Kunde
Universitat de Girona

María Fernanda Piderit
Universidad de Buenos Aires



NOTA DE LAS EDITORAS: DESDE LA INTERMEDIALIDAD PARA LA INTERMEDIALIDAD: UNA DIDÁCTICA DE LOS LENGUAJES

Resumen: La crítica literaria se ha concentrado tradicionalmente en el dominio lingüístico de la creación y la recepción literaria, con la palabra escrita como el medio principal para sus diferentes modulaciones, hecho que también observamos en la didáctica de la lengua y la literatura, pese a su enfoque comunicativo. Los estudios intermediales, desde esta perspectiva, nos permiten abordar la literatura como un medio entre otros medios y lenguajes que se combinan en imbricaciones difíciles de desentramar y para las cuales se requieren de nuevas estrategias y habilidades de decodificación de los mensajes que circulan en diferentes soportes y plataformas: televisión, streaming, libros ilustrados, poesía visual, arte callejero, video-poesía, literatura digital, etcétera. Frente a este panorama nos preguntamos: ¿es posible pensar hoy una literatura que no sea intermedial? y ¿cuáles son las estrategias y competencias que debemos potenciar para abordar en profundidad la creación literaria? A partir de estas interrogantes, el presente monográfico recoge diferentes aportes para renovar la comprensión e interpretación de las creaciones literarias y que abren la puerta a la aplicación teórica y práctica de metodologías intermediales en el contexto educativo.

Palabras clave: Intermedialidad; Educación artística; Alfabetización; Investigación interdisciplinaria; Lenguajes artísticos



En el vasto y creciente campo de los estudios intermediales, una de las genealogías del concepto *intermedialidad* se remonta al uso del término “intermedia”, que Higgins (2017) nombró por primera vez en 1966 en su artículo "Intermedia" con el objeto de explicar ciertas obras “inclasificables” dentro del campo de las artes. Esas obras se encontraban *entremedio de medios*, sometidos a la rigidez de una pureza medial que no era, en opinión del autor, más que la manifestación de una sociedad dividida en clases sociales donde unas dominaban a las otras. Si bien no se ha consensuado hasta el día de hoy una definición final, para los objetivos de este monográfico acordamos, con Rajewsky (2005), en entender la intermedialidad como un *concepto paraguas*, que abarca y puede ser abarcado por diferentes aproximaciones críticas, por diferentes objetos y por diferentes disciplinas dependiendo de las necesidades específicas de los objetos estudiados y del concepto que cada autor tiene de “medio”, toda vez que este concepto no puede ser definido aislada y definitivamente, sino siempre en una relación dialógica con otros medios, en constante devenir y transformación. Schröter (2011), tomando como referencia los postulados tanto de Saussure como de Derrida, define este fenómeno como *intermedialidad ontológica*, haciendo hincapié en la relación de contraste entre los medios, contraste que determina la posibilidad de una “diferenciación” entre ellos: lo que parece específico de un medio depende de “lo que los otros no son”. De esta manera, lo que los demás elementos son es paradójicamente imprescindible para delimitar un “nuevo” sistema.

Así, para una primera aproximación amplia y flexible entendemos *intermedialidad*, parafraseando a Rajewsky (2005), como un término genérico para todos aquellos fenómenos que ocurren *entre* medios; intermedial, por lo tanto, designa a aquellas configuraciones que traspasan los límites entre los medios en un mismo objeto o artefacto. Sin embargo, también la entendemos como una categoría y herramienta crítica para la descripción y análisis de dichos fenómenos, productos o configuraciones, caracterizados por traspasar las fronteras entre los diferentes medios combinándolos de tal manera que estos mismos medios no se presentan como coherentes o autosuficientes fuera del contexto de ese producto o configuración.

Los estudios intermediales (originalmente desarrollados en países como Alemania, Austria, Canadá, Estados Unidos o Inglaterra desde mediados de los años noventa) son una línea de investigación interdisciplinaria, influenciada por los estudios estéticos, filosóficos, semióticos, literarios, visuales y comunicativos, así como, por supuesto, por las artes comparadas (Elleström, 2010), que abarcan obras y productos híbridos mediados a través de lo que Mersch (2010) ha descrito como *reflexión performativa*. Esta noción de performatividad, como matiza

Krtilova (2012), conecta la práctica con la reflexión sobre los medios, con énfasis en la idea de procesos multidireccionales e interdisciplinarios que trasladan el diálogo a escenarios de frontera y transgresión, donde un medio expresa lo que el otro no puede (Vilariño Picos, 2016). Por eso su potencial se presenta justamente en las roturas, huecos, fisuras, espacios, así como en los límites y los umbrales entre los medios.

El artefacto intermedial puede ser entendido, desde un punto de vista diacrónico, como la transformación de varios medios en un nuevo medio (remediación), que es más que la suma de sus partes (Schröter, 2012) o, desde un punto de vista sincrónico, como la combinación de al menos dos medios diferentes (Rajewsky, 2005), cuya fricción entre sí termina potenciando su capacidad expresiva, a veces hasta posibilidades en constante apertura como es ejemplo la videoinstalación *Literatura expandida* de Jordi Lara sobre su propia obra literaria (Juanpere, 2018). El interés principal reside, por lo tanto, en el diálogo performativo y no en la mera yuxtaposición de medios. Es precisamente en el cruce de confines, de la expansión de la literatura a la videoinstalación del ejemplo anterior, donde las estrategias intermediales, desplegadas de manera adecuada, pueden proporcionar metodologías de análisis específicas. A través de estas metodologías es posible aprehender y reflexionar críticamente sobre los lugares comunes que pesan sobre un medio determinado, así como sobre los límites entre medios, delimitaciones que incluso pueden ser desplazadas, socavadas o renovadas a partir de las posibilidades y las condiciones materiales de los medios en cuestión (Rajewsky, 2010). Lutas y Schmitter lo aplican en los análisis de este monográfico, profundizando y ampliando la lectura a través de herramientas intermediales. Por otro lado, una aproximación analítica intermedial, es decir la presentación de los medios, así como la reflexión sobre y a través de ellos, nos obliga a tener conciencia sobre los aspectos materiales y mediales de las prácticas artísticas y culturales (Rajewsky, 2005).

Hoy por hoy el carácter intermedial de las prácticas y las obras artísticas ya no se puede entender necesariamente como una forma de ruptura o transgresión, tal como Higgins (2017) diagnosticaba en la década de los años sesenta al retomar el concepto *intermedia* en las artes plásticas, ya que las tipologías artísticas se han vuelto más flexibles y no se limitan a las artes, se han esparcido por todos los medios de comunicación, también los no-estéticos como la prensa, la publicidad, el packaging o las campañas electorales. Como afirma Masgrau Juanola (2011) "[l]es combinacions de llenguatges han deixat de ser l'excepció per esdevenir una pràctica habitual, [...] és gairebé una exigència social de la [post]modernitat" (p. 298).

No obstante, pensamos que una investigación y una didáctica intermedial en el campo de la literatura constituye una metodología que tiene el potencial de renovar y enriquecer las prácticas, las miradas y las concepciones sobre objetos literarios contemporáneos y pasados, como podremos apreciar en los artículos de este monográfico. Desde este punto de vista, la investigación y la didáctica de la literatura y de las artes pueden presentar un potencial política y socialmente revolucionario que, como hicieron Higgins entre otros artistas y teóricos en los años sesenta, vincule al arte con la vida social, en un intento por desacralizar y democratizar ciertas prácticas artísticas percibidas como exclusivas para un sector culto y acomodado de la sociedad. En este sentido, las metodologías intermediales se pueden comprender como una forma de “alfabetización” en *otros* lenguajes no limitados a la escritura *pura*, coincidiendo en nuestra opinión con Freire en su propuesta de una pedagogía de la liberación donde la alfabetización (en su caso especialmente la escritura y lectura en primera lengua) constituye la principal herramienta emancipadora del pueblo y una puerta para la reflexión, el diálogo y la comunicación entre los integrantes de diferentes contextos socioculturales, herramienta que se funda y genera en la acción y la creatividad de los individuos.

De esta manera, una práctica intermedial, ya sea desde la investigación académica o desde el ejercicio de la docencia, puede hoy concebir la literatura como un *dispositivo literario*, es decir, siguiendo la hipótesis de Torres (2016), como un medio que “no *orienta* [...], sino que también hace ver a los lectores lo *inesperado* y propone reflexionar, entre otras cuestiones, sobre la situación de países pobres y explotados [...]” (p. 50, cursiva en el original). He ahí la vigencia de un potencial carácter político de un modelo intermedial que amplía las competencias de los lectores, de manera que, como propone Ramalho (en prensa), para comprender los textos comunicativos no solo sea necesaria la alfabetización, sino también la *imagenización* (la alfabetización visual) de los ciudadanos, es decir lo que podríamos denominar *intermedialización*, una competencia que nos proporcione instrumentos para llevar a cabo un aprendizaje “crítico, creador, recreador” (Freire, 2012, p. 47) de todos los textos que nos rodean. De esta manera, si a las prácticas literarias (creación, investigación, didáctica) incorporamos una *intermedialización*, entendida como la “alfabetización” *entre* y *a través* lenguajes es posible contrarrestar la hegemonía del logocentrismo y la compartimentación disciplinaria convencional y rígida de las artes, tal como propone Herzogenrath (2012) y, por lo tanto, seguir pensando en el vínculo arte-vida social al que Higgins aludía en sus textos sobre los “intermedia”.

Puesto que el uso del término “lenguaje” puede ser confuso, acá lo entendemos como un sistema semiótico que excede los límites puros de la lengua y el habla, es decir, un sistema comunicativo de signos, organizado con ciertas reglas cuya modalidad puede ser verbal, visual, musical, corporal, evocando lo que Malaguzzi llamaba los 100 lenguajes. En este monográfico presentamos una serie de contribuciones que reflexionan de diferentes modos sobre las posibilidades que nos ofrecen los estudios intermediales en el campo de la literatura, ya sea como herramienta analítica de artefactos artísticos o como didáctica de la lengua en el aula. Estas investigaciones dan cuenta de la flexibilidad y creatividad con las cuales puede ser aplicado un modelo que tiende, según las necesidades, a abrirse hacia otras teorías, disciplinas y metodologías.

En el primer artículo, “Literatura y pintura: un ejemplo de análisis intermedial”, Lutas nos ofrece una aproximación de los estudios intermediales en la literatura, donde la relación entre diferentes medios dentro de un objeto literario se considera una relación *a priori* en cualquier creación literaria. Por lo tanto, desde esta perspectiva, no es necesario que la combinación de diferentes medios se exprese materialmente en la literatura, puesto que la literatura siempre está en relación con otros medios en sus diferentes modalidades, en este caso a través de la imitación intermedial, una forma de referencia medial del modelo de Wolf (2011). Lutas destaca, a partir del concepto de *heteromedialidad* definido por Bruhn (2016), los recursos literarios que Juan García Ponce utiliza en su cuento “El café” (1963), que a través de su estructura o significado imitan las cualidades y la forma de la pintura. Las referencias a la percepción sonora, el silencio (propio de un cuadro) así como la interrupción por los sonidos (casi como si fueran de otro mundo) son claves para la interpretación del relato. De esta manera, la atmósfera creada verbalmente por el cuento del mexicano le sugiere al investigador sueco una pintura en particular: la famosa obra *Nighthawks* (1942), de Edward Hopper. A pesar de ello, Lutas insiste que “El Café” no se trata de una écfrasis de un cuadro general o específico, sino de una descripción hecha *como si* la escena fuera uno. Lejos de ser una relación arbitraria (cabría preguntarse por qué este cuadro y no otro), lo que aquí se propone es tanto una lectura como la utilización creativa de una metodología de análisis que permite una lectura transnacional y transcultural de un objeto ficcional determinado.

En el segundo artículo, “Contar con todo: análisis de las estrategias intermediales en la novela *Conjunto vacío*, de Verónica Gerber Bicecci”, Schmitter analiza una obra literaria desde una aproximación intermedial que, a diferencia del caso anterior, hace patente la combinación material de los medios, donde el medio

visual, dibujos y representaciones geométricas, sucede, complementa, desdobra o explica la narración verbal. Schmitter denomina *TransLiteratura* a este tipo de narración “atravesada por otros discursos artísticos, otros medios y géneros, que atraviesa sus fronteras institucionalizadas y hasta sus propios límites” (del artículo del monográfico). El texto de Schmitter analiza la novela para desarrollar el concepto de *transmedialidad* a partir de la teoría propuesta por los estudios intermediales dentro del campo de la investigación literaria. Esta herramienta de análisis permite a la investigadora abordar la obra integrando las diferentes dimensiones que la conforman: el texto, las imágenes visuales y la alusión a un modelo matemático (la teoría de conjuntos), que, en este caso, es aplicado a las diferentes formas de las relaciones humanas. Por lo tanto, en el caso de Schmitter, la aproximación intermedial le sirve como herramienta de análisis de una obra literaria, al mismo tiempo que le permite reflexionar sobre el tipo de relaciones mediales que se establecen dentro de los objetos literarios y, así, proponer el concepto de *transmedialidad* como una categoría literaria que hace más flexibles los marcos teóricos tradicionales y que, eventualmente, nos lleva a adoptar el concepto de *TransLiteratura*.

En tercer lugar, presentamos una reseña de “The Intermediality of Narrative Literature. Medialities Matter”, de J. Bruhn. En él se desarrolla el concepto de *heteromedialidad* como forma de mezcla medial que se da *a priori* en cualquier texto, puesto que “todos los medios son medios mixtos” (Mitchell, 2009, p. 12), de manera que incluso los textos literarios considerados tradicionalmente como “monomediales” contienen en su interior diferentes expresiones o modos de intermedialidad. Este concepto le permite al autor aplicar un modelo de análisis intermedial a obras literarias que desde su materialidad no muestran explícitamente su condición híbrida. A pesar de ello, es necesario hacer notar que siempre, en cualquier obra, el aspecto material está presente, como vemos en el subtítulo *Medialities Matter* (juego de palabras en inglés traducible como “las medialidades importan” y también como “la materialidad de las medialidades”). A partir de su experiencia como docente, Bruhn expone un modelo de análisis intermedial de tres pasos que ejemplifica aplicándolo a textos literarios tradicionales del canon internacional para demostrar tanto las ventajas de esta mirada en los estudios literarios, como la necesidad de cierta flexibilidad y creatividad a la hora de utilizar este modelo como herramienta de análisis.

La entrevista a las investigadoras y docentes Mariona Masgrau Juanola y Alejandra Torres (de la Universidad de Girona y la Universidad de Buenos Aires, respectivamente), nos ofrece la oportunidad de reflexionar sobre los alcances que, desde sus experiencias, pueden tener los estudios intermediales en la enseñanza de

la literatura en los diferentes niveles de la educación (infantil, primaria, secundaria y terciaria), así como la revisión del panorama actual de los estudios literarios en un mundo que se construye a través de la mezcla medial en las diferentes expresiones de la cultura, sugiriendo la idea que ya no podemos concebir una literatura que no sea intermedial. Las investigadoras defienden que la intermedialidad es inherente en toda expresión y comunicación humana y que, en el marco de la educación, la debemos incorporar como herramienta en la comprensión de las interconexiones textuales y mediales para legitimar y acompañar las nuevas formas de leer.

A través de este monográfico hemos pretendido compartir experiencias y perspectivas, dentro del marco acotado de la didáctica de la lengua y la literatura, sobre un campo de estudio que no deja de crecer, renovarse, cuestionarse y adaptarse para poder abordar diferentes artefactos literarios que, de ayer y de hoy, se conforman a partir de una mixtura medial. En su imbricación textu(r)al (si apelamos a la dimensión textual y material de estos objetos) podemos encontrar un potencial didáctico que se abre a diferentes mundos y que nos proporciona nuevas y creativas herramientas para enfrentarnos a la literatura y a otros textos comunicativos: desde la intermedialidad para la intermedialidad.

AGRADECIMIENTOS

Para finalizar, deseamos agradecer la colaboración de docentes e investigadores, en su calidad de autores y revisores, Montserrat Calbó Angrill (Universitat de Girona), Dolors Cañabate Ortiz (Universitat de Girona), Debora Da Rocha Gaspar (Universitat de Girona), Valeria de los Ríos Escobar (Pontificia Universidad Católica de Chile) y Xavier Mínguez López (Universitat de València), y especialmente a Xavier Fontich por su buena acogida ante la propuesta temática, así como el constante acompañamiento en el proceso de aprendizaje que implicó la coordinación conjunta de este monográfico desde geografías y la contingencia histórica que nos separa.



KARO KUNDE

Karo Kunde es profesora de didáctica de la lengua y la literatura en la Facultat d'Educació i Psicologia de la Universitat de Girona. Es graduada en Humanidades y cursa actualmente el doctorado interuniversitario de Artes y Educación. Sus líneas de investigación son el álbum ilustrado y su potencial intermedial, así como la literacidad verbal y visual, con especial enfoque en el ciclo infantil.

karolin.kunde@udg.edu
<https://orcid.org/0000-0002-1746-1079>

MARÍA FERNANDA PIDERIT

Licenciada en Estética por la Universidad Católica de Chile; máster en Literaturas Española y Latinoamericana por la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Investigadora del Instituto de Literatura Hispanoamericana (ILH) de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad Nacional General Sarmiento. Sus líneas de investigación abordan las relaciones entre literatura, visualidad y fotografía desde una perspectiva interdisciplinaria e intermedial, bajo la dirección de la Dra. María Alejandra Torres.

fernandapiderit@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2858-463X>



NOTA DE LES EDITORES: DES DE LA INTERMEDIALITAT PER A LA INTERMEDIALITAT: UNA DIDÀCTICA DELS LLENGUATGES

Resum: La crítica literària s'ha concentrat tradicionalment en el domini lingüístic de la creació i la recepció literària, amb la paraula escrita com el mitjà principal per a les seves diferents modulacions, fet que també observem en la didàctica de la llengua i la literatura, malgrat el seu enfocament comunicatiu. Els estudis intermedials, des d'aquesta perspectiva, ens permeten abordar la literatura com un mitjà entre altres mitjans i llenguatges que es combinen en imbricacions difícils de destriar i per a les quals es requereixen noves estratègies i habilitats de descodificació dels missatges que circulen en diferents suports i plataformes: televisió, streaming, llibres il·lustrats, poesia visual, art de carrer, vídeo-poesia, literatura digital, etcètera. Davant d'aquest panorama ens preguntem: és possible pensar avui una literatura que no sigui intermedial? I quines són les estratègies i competències que hem de potenciar per abordar en profunditat la creació literària? A partir d'aquests interrogants, el present monogràfic recull diferents aportacions per renovar la comprensió i interpretació de les creacions literàries i que obren la porta a l'aplicació teòrica i pràctica de metodologies intermedials en el context educatiu.

Paraules clau: Intermedialitat; Educació artística; Alfabetització; Investigació interdisciplinària; Llenguatges artístics

En el vast i creixent camp dels estudis intermedials, una de les genealogies del concepte *intermedialitat* es remunta a l'ús del terme "intermèdia" que Higgins (2017) va utilitzar per primera vegada el 1966 en el seu article "Intermedia" amb l'objecte d'explicar certes obres "inclassificables" dins del camp de les arts, obres que es trobaven *entremig de mitjans* sotmesos a la rigidesa d'una puresa que no era, segons

ell, més que la manifestació d'una societat dividida en classes socials on unes dominaven a les altres. Si bé no s'ha consensuat fins al dia d'avui una definició final, per als objectius d'aquest monogràfic estem d'acord amb Rajewsky (2005) a entendre la intermedialitat com un *concepte paraigües*, que abasta i pot ser abastat per diferents aproximacions crítiques, diferents objectes i diferents disciplines depenent de les necessitats específiques dels objectes estudiats i del concepte que cada autor té del "mitjà", ja que aquest concepte no pot ser definit aïlladament i definitivament, sinó que sempre en una relació dialògica amb altres mitjans, en constant esdevenir i transformació. Schröter (2011), prenent com a referència els postulats tant de Saussure com de Derrida, defineix aquest fenomen com a *intermedialitat ontològica*, posant l'accent en la relació de contrast entre els mitjans, que determina la possibilitat d'una "diferenciació" entre ells: el que sembla específic d'un mitjà depèn del que "els altres no són". D'aquesta manera, el que els altres elements són és paradoxalment imprescindible per delimitar un "nou" sistema.

Així, per a una primera aproximació àmplia i flexible entenem *intermedialitat*, parafrasejant a Rajewsky (2005), com un terme genèric per a tots aquells fenòmens que ocorren *entre* mitjans; intermedialitat, per tant, designa a aquelles configuracions que traspassen els límits entre els mitjans en un mateix objecte o artefacte. No obstant això, també l'entendem com una categoria i eina crítica per a la descripció i anàlisi d'aquests fenòmens, productes o configuracions caracteritzats per traspassar les fronteres entre els diferents mitjans combinant-los de tal manera que aquests mateixos mitjans no es presenten com coherents o autosuficients fora del context del producte o configuració.

Els estudis intermedials (originalment desenvolupats en països com Alemanya, Àustria, Canadà, Estats Units o Anglaterra des de mitjans dels anys noranta) són una línia d'investigació interdisciplinària, influenciada pels estudis estètics, filosòfics, semiòtics, literaris, visuals, comunicatius i, per descomptat, les arts comparades (Elleström, 2010), que abasten obres i productes híbrids, que estan intervinguts a través del que Mersch (2010) ha descrit com a *reflexió performativa*. En aquesta noció de performativitat, com matisa Krtilova (2012), es connecten tant la pràctica com la reflexió sobre els mitjans, emfatitzant la idea de processos multidireccionals i interdisciplinaris, que traslladen el diàleg a escenaris de frontera i transgressió, on un mitjà expressa el que l'altre no pot (Vilariño Picos, 2016). Per això el seu potencial es presenta justament en els trencaments, forats, fissures, espais, així com en els límits i els llindars entre els mitjans.

L'artefacte intermedial pot ser entès, des d'un punt de vista diacrònic, com la transformació de diversos mitjans en un nou mitjà (remediació), que és més que la suma de les seves parts (Schröter, 2012) o, des d'un punt de vista sincrònic, com la combinació d'almenys dos mitjans diferents (Rajewsky, 2005), que en la fricció entre si acaba potenciant la seva capacitat expressiva, de vegades fins a possibilitats en constant obertura, com per exemple la videoinstal·lació *Literatura expandida* de Jordi Lara sobre la seva pròpia obra literària (Juanpere, 2018). L'interès principal rau, per tant, en el diàleg interactiu i no en la mera juxtaposició de mitjans. És precisament en l'encreuament dels límits, l'expansió de la literatura a la videoinstal·lació de l'exemple anterior, on les estratègies intermedials, desplegades de manera adequada, poden proporcionar metodologies d'anàlisi a través de les quals és possible aprehendre i reflexionar críticament sobre els llocs comuns que pesen sobre un mitjà determinat, així com sobre els límits entre mitjans, delimitacions que fins i tot poden ser desplaçades, soscavades o renovades a partir de les possibilitats i les condicions materials dels mitjans en qüestió (Rajewsky, 2010). Lutas i Schmitter l'apliquen en les anàlisis de les seves aportacions a aquest monogràfic, profunditzant i ampliant en la lectura a través de les eines intermedials. D'altra banda, una aproximació analítica intermedial, és a dir la presentació dels mitjans, així com la reflexió sobre i a través d'ells, ens obliga a tenir consciència sobre els aspectes materials i medials de les pràctiques artístiques i culturals (Rajewsky, 2005).

Ara per ara el caràcter intermedial de les pràctiques i les obres artístiques ja no es pugui entendre necessàriament com una forma de ruptura o transgressió, tal com Higgins (2017) diagnosticava en la dècada dels anys seixanta, en reprendre el concepte intermedi en les arts plàstiques, ja que les tipologies artístiques s'han tornat més flexibles, i no es limiten a les arts, s'han escampat per tots els mitjans de comunicació, també els no-estètics com la premsa, la publicitat, el packaging o les campanyes electorals. Com afirma Masgrau Juanola (2011) "[l]es combinacions de llenguatges han deixat de ser l'excepció per esdevenir una pràctica habitual, [...] és gairebé una exigència social de la [post]modernitat" (p. 298). No obstant això, pensem que una investigació i una didàctica intermedial en el camp de la literatura constitueix una metodologia que té el potencial de renovar i enriquir les pràctiques, les mirades i les concepcions sobre objectes literaris tant contemporanis com del passat, tal com es pot apreciar en els articles d'aquest monogràfic. Des d'aquest punt de vista, la investigació i la didàctica de la literatura i de les arts poden presentar un potencial polític i socialment revolucionari que, com Higgins entre d'altres en els anys seixanta, vinculi l'art amb la vida social, en un intent per dessacralitzar i democratitzar certes pràctiques artístiques percebudes com a exclusives per

a un sector culte i benestant de la societat. En aquest sentit, les metodologies intermedials es poden comprendre com una forma d'"alfabetització" en *altres* llenguatges no limitats a l'escriptura *pura*, coincidint en la nostra opinió amb Freire en la seva proposta d'una pedagogia de l'alliberament on l'alfabetització (en el seu cas especialment l'escriptura i lectura de la primera llengua) constitueix la principal eina emancipadora del poble i una porta per a la reflexió, el diàleg i la comunicació entre els integrants de diferents contextos socioculturals, eina que es funda i genera en l'acció i la creativitat dels individus.

En aquest sentit, una pràctica intermedial, sigui des de la recerca acadèmica o de l'exercici de la docència, pot avui concebre a la literatura com un *dispositiu literari*, és a dir, seguint la hipòtesi de Torres (2016), com un mitjà que "no *orienta* [...], sino que también hace ver a los lectores lo *inesperado* y propone reflexionar, entre otras cuestiones, sobre la situación de países pobres y explotados [...]" (p. 50, cursiva en l'original). Aquesta és la vigència d'un potencial caràcter polític d'un model intermedial que amplia les competències dels lectors, de manera que, com proposa Ramalho (en premsa), per comprendre els textos comunicatius no només sigui necessària l'alfabetització, sinó també la *imatgització* (alfabetització visual) dels ciutadans, és a dir el que podríem anomenar *intermedialització*, una competència que ens proporcioni instruments per dur a terme un aprenentatge "crític, creador, recreador" (Freire, 2012, p. 47) de tots els textos que ens envolten. D'aquesta manera, si incorporem a les pràctiques literàries (creació, investigació, didàctica), una *intermedialització*, entesa com l'"alfabetització" *entre* llenguatges, és possible contrarestar l'hegemonia del logocentrisme i la compartimentació disciplinària convencional i rígida de les arts, tal com proposa Herzogenrath (2012) i, per tant, seguir pensant en el vincle art-vida social a què Higgins al·ludia en els seus textos sobre els "intermèdia". Ja que l'ús del terme "llenguatge" pot ser confús, aquí ho entenem com un sistema semiòtic que excedeix els límits purs de la llengua i la parla, és a dir, un sistema comunicatiu de signes, organitzat amb certes regles, amb modalitats com la verbal, visual, musical, corporal, evocant el que Malaguzzi es referia als 100 llenguatges.

En aquest monogràfic presentem una sèrie de contribucions que reflexionen de diferents maneres sobre les possibilitats que ens ofereixen els estudis intermedials en el camp de la literatura, ja sigui com a eina analítica d'artefactes artístics o com a didàctica de la llengua a l'aula. Aquestes investigacions assenyalen la flexibilitat i creativitat amb les quals pot ser aplicat un model que tendeix, segons les necessitats, a obrir-se cap a altres teories, disciplines i metodologies.

En el primer article "Literatura y pintura: un ejemplo de análisis intermedial", Lutas ens ofereix una aproximació dels estudis intermedials en la literatura on la relació entre diferents mitjans dins d'un objecte literari es considera una relació *a priori* en qualsevol creació literària; per tant, des d'aquesta perspectiva, no cal que la combinació de diferents mitjans s'expressi materialment en la literatura, ja que la literatura sempre està en relació amb altres mitjans en les seves diferents modalitats, en aquest cas a través de la imitació intermedial, una forma de referència medial del model de Wolf (2011). Lutas destaca, a partir del concepte d'*heteromedialitat* definit per Bruhn (2016), els recursos literaris que Juan García Ponce utilitza en el seu conte "El café" (1963), que a través de la seva estructura o significat imiten les qualitats i forma de la pintura. Les referències a la percepció sonora, el silenci (propri d'un quadre) així com la interrupció pels sons (gairebé com si fossin d'un altre món) són claus per a la seva interpretació. D'aquesta manera, l'atmosfera creada verbalment pel conte del mexicà li suggereix a l'investigador suec una pintura en particular: la famosa obra *Nighthawks* (1942) d'Edward Hopper. Malgrat això, Lutas insisteix que en "El Café" no es tracta d'una ècfrasi d'un quadre general o específic, sinó d'una descripció feta *com* si l'escena fos un. Lluny de ser una relació arbitrària (un podria preguntar-se per què aquest quadre i no un altre), el que aquí es proposa és tant una lectura com la utilització creativa d'una metodologia d'anàlisi que permet, d'altra banda, una lectura transnacional i transcultural d'un objecte ficcional determinat.

En el segon article "Contar con todo: análisis de las estrategias intermediales en la novela *Conjunto vacío*, de Verónica Gerber Bicecci", Schmitter analitza una obra literària des d'una aproximació intermedial que, a diferència del cas anterior, fa patent la combinació material dels mitjans, on el mitjà visual, dibuixos i representacions geomètriques, succeeixen, complementen, desdoblen o expliquen la narració verbal. Schmitter denomina com *TransLiteratura* a aquest tipus de narració "atravesada por otros discursos artísticos, otros medios y géneros, que atraviesa sus fronteras institucionalizadas y hasta sus propios límites" (de l'article del monogràfic). El text de Schmitter analitza la novel·la per desenvolupar el concepte de *transmedialitat* a partir de la teoria proposada pels estudis intermedials dins el camp de la investigació literària. Aquesta eina d'anàlisi li permet a la investigadora abordar l'obra integrant les diferents dimensions que la conformen: el text, les imatges visuals i l'al·lusió a un model matemàtic (la teoria del conjunt), que, en aquest cas, és aplicat a les diferents formes de les relacions humanes. Per tant, en el cas de Schmitter, l'aproximació intermedial li serveix tant com a eina d'anàlisi d'una obra literària, al mateix temps que li permet reflexionar sobre el tipus de relacions

medials que s'estableixen dins dels objectes literaris i, així, proposar el concepte de *transmedialitat* com una categoria literària que flexibilitza els marcs teòrics tradicionals i que, eventualment, ens porta a adoptar el concepte de *TransLiteratura*.

En tercer lloc presentem una ressenya de "The Intermediality of Narrative Literature. Medialities Matter", de J. Bruhn. En ell es desenvolupa el concepte d'*heteromedialitat* com a forma de mescla medial que es dona *a priori* en qualsevol text, ja que "todos los medios son medios mixtos" (Mitchell, 2009, p. 12), de manera que fins i tot els textos literaris considerats tradicionalment com "monomedials" contenen en el seu interior diferents expressions o maneres d'intermedialitat. Aquest concepte li permet a l'autor, per tant, aplicar un model d'anàlisi intermedial a obres literàries que des de la seva materialitat no mostren explícitament la seva condició híbrida, tot i que cal fer notar que sempre, en qualsevol obra, l'aspecte material està present, aquest èmfasi posat en el subtítol *Medialities Matter* (joc de paraules en anglès traduïble tant com "les medialitats importen" com "la materialitat de les medialitats"). A partir de la seva experiència com a docent, llavors, Bruhn exposa un model d'anàlisi intermedial de tres passos que exemplifica aplicant-lo a quatre textos literaris tradicionals del cànon internacional per demostrar tant els avantatges d'aquesta mirada en els estudis literaris, com la necessitat d'una certa flexibilitat i creativitat a l'hora d'utilitzar aquest model com a eina d'anàlisi.

L'entrevista a les investigadores i docents Mariona Masgrau Juanola i Alejandra Torres (de la Universitat de Girona i la Universidad de Buenos Aires respectivament), ens ofereix l'oportunitat de reflexionar sobre l'abast que, des de les seves experiències, poden tenir els estudis intermedials en l'ensenyament de la literatura en els diferents nivells de l'educació -infantil, primària, secundària i terciària-, així com la revisió del panorama actual dels estudis literaris en un món que es construeix a través de la mescla medial en les diferents expressions de la cultura, suggerint la idea que ja no podem concebre una literatura que no sigui intermedial. Les investigadores defensen que la intermedialitat és inherent a tota expressió i comunicació humana i que, en el marc de l'educació, haurem d'incorporar-la com a eina en la comprensió de les interconnexions textuais i medials per legitimar i acompanyar les noves formes de llegir.

A través d'aquest monogràfic hem pretès compartir experiències i perspectives, dins del marc acotat de la didàctica de la llengua i la literatura, sobre un camp d'estudi que no deixa de créixer, renovar-se, qüestionar-se i adaptar-se, per poder abordar diferents artefactes literaris que, d'ahir i d'avui, es conformen a partir d'una mixtura medial. En la seva imbricació textu(r)al (si apel·lem a la dimensió

textual i material d'aquests objectes) podem trobar un potencial didàctic que s'obre a diferents mons i que ens proporciona noves i creatives eines per enfrontar-nos a la literatura i altres textos comunicatius: des de la intermedialitat per a la intermedialitat.

AGRAÏMENTS

Per finalitzar, volem agrair la col·laboració de docents i investigadors, en la seva qualitat d'autors i revisors, Montserrat Calbó Angrill (Universitat de Girona), Dolores Cañabate Ortiz (Universitat de Girona), Debora Da Rocha Gaspar (Universitat de Girona), Valeria de los Ríos Escobar (Pontificia Universidad Católica de Chile), Xavier Mínguez López (Universitat de València), i especialment a Xavier Fontich per la seva bona acollida davant la proposta temàtica, així com l'acompanyament en el procés d'aprenentatge que va implicar la coordinació conjunta d'aquest monogràfic des de geografies i la contingència històrica que ens separa.



KARO KUNDE

Karo Kunde és professora de didàctica de la llengua i la literatura a la Facultat d'Educació i Psicologia de la Universitat de Girona. És graduada en Humanitats i cursa actualment el doctorat interuniversitari d'Arts i Educació. Les seves línies de recerca són l'àlbum il·lustrat i el seu potencial intermedial, així com la literacitat verbal i visual, amb especial enfocament en el cicle infantil.

karolin.kunde@udg.edu
<https://orcid.org/0000-0002-1746-1079>

MARÍA FERNANDA PIDERIT

Llicenciada en Estètica per la Universitat Catòlica de Xile; màster en Literatures Espanyola i Llatinoamericana per la Universitat de Buenos Aires, Argentina. Investigadora de l'Institut de Literatura Hispanoamericana (ILH) de la Universitat de Buenos Aires i de la Universitat Nacional General Sarmiento. Les seves línies de recerca aborden les relacions entre literatura, visualitat i fotografia des d'una perspectiva interdisciplinària i intermedial, sota la direcció de la Dra. María Alejandra Torres.

fernandapiderit@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2858-463X>



NOTES DES EDITRICES : DEPUIS L'INTERMEDIALITE POUR L'INTERMEDIALITE : UNE DIDACTIQUE DES LANGAGES

Résumé: Traditionnellement, la critique littéraire s'est centrée sur la maîtrise linguistique de la création et sur la réception littéraire, le mot écrit étant le moyen principal utilisé pour ses diverses modulations, un fait que l'on observe aussi dans la didactique du langage et de la littérature, malgré son approche communicative. Dans ce cadre, les études intermédiales nous permettent d'aborder la littérature en tant que moyen figurant parmi d'autres moyens et langages qui s'imbriquent de manière complexe et requièrent de nouvelles stratégies et compétences de décodage des messages qui circulent sur différents supports et plateformes : télévision, streaming, livres illustrés, poésie visuelle, art de rue, vidéo-poésie, littérature numérique, etc. Ce contexte amène plusieurs questions : est-il actuellement possible d'envisager une littérature non-intermédiaire ? Quelles sont les stratégies et compétences à renforcer pour aborder la création littéraire en profondeur ? À partir de ces questions, la présente monographie recueille différentes contributions pour renouveler la compréhension et l'interprétation des créations littéraires et qui ouvrent la porte à l'application théorique et pratique des méthodologies intermédiales dans le contexte pédagogique.

Mots-clé : Intermédialité ; Enseignement artistique ; Alphabétisation ; Recherche interdisciplinaire ; Langages artistiques

Dans le vaste domaine des études intermédiales, en pleine croissance, une des généalogies du concept d'*intermedialité* provient de l'utilisation du terme « intermedia » mentionné pour la première fois par Higgins (2017) en 1966 dans son article « Intermedia » pour expliquer certaines œuvres « inclassables » dans le domaine des arts ; des œuvres qui se trouvaient *au milieu de moyens* soumis à la rigidité d'une pureté qui, selon lui, n'était que la manifestation d'une société divisée en classes sociales dont certaines dominaient les autres. Bien qu'aucune définition définitive n'ait été accordée à ce jour, aux fins de la présente monographie, nous avons accordé avec Rajewsky (2005) de concevoir l'intermedialité en tant que *concept parapluie*, qui comprend et peut comprendre différentes approches critiques, différents objets et différentes disciplines, selon les besoins spécifiques des aspects étudiés et du concept que chaque auteur a du « moyen », car ce concept, ne pouvant être défini de manière isolée et définitive, doit être déterminé dans le cadre d'une relation dialogique avec d'autres moyens, en évolution et transformation constante. Schröter (2011), prenant comme référence les postulats de Saussure et de Derrida, définit ce phénomène comme l'*intermedialité ontologique*, mettant l'accent sur la relation de contraste entre les médias, contraste qui détermine la possibilité d'une « différenciation » entre eux: ce qui semble spécifique à un médium dépend de « ce que les autres ne sont pas ». De cette manière, ce que sont les autres éléments qui sont paradoxalement essentiels pour définir un « nouveau » système.

Ainsi, pour une première approche générale et flexible, nous concevons l'*intermédialité*, selon les termes de Rajewsky (2005), en tant que terme générique utilisé pour tous les phénomènes qui ont lieu *entre* différents moyens. *Intermédial* fait donc référence aux configurations qui dépassent les limites qui existent entre les moyens au sein d'un même objet ou appareil. L'*intermédialité* est toutefois aussi comprise en tant que catégorie et outil critique pour la description et l'analyse de phénomènes, produits ou configurations qui vont au-delà des frontières entre les différents moyens en les combinant de manière telle, que lesdits moyens ne s'avèrent pas cohérents ou autosuffisants en dehors du contexte dudit produit ou de ladite configuration.

Les études intermédiales (menées initialement en Allemagne, en Autriche, au Canada, aux États-Unis et en Angleterre depuis le milieu des années '90), constituent une ligne de recherche interdisciplinaire influencée par les études esthétiques, philosophiques, sémiotiques, littéraires, visuelles, communicatives et, bien entendu, les arts comparés (Elleström, 2010), qui englobent des œuvres et produits hybrides interposés à travers ce que Mersch (2010) décrit comme *réflexion performative*. Cette notion de performativité, comme précise Krtilova (2012), allie la pratique à la réflexion sur les moyens et insiste sur l'idée de processus multidirectionnels et interdisciplinaires qui déplacent le dialogue à des points de frontière et de transgression, où un moyen exprime ce que l'autre ne peut pas exprimer (Vilariño Picos, 2016). Son potentiel se situe donc au niveau des ruptures, des creux, des fissures, des espaces, des limites et des différents seuils qui séparent les moyens.

D'un point de vue diachronique, l'appareil intermédial peut être compris en tant que transformation de plusieurs moyens en un nouveau moyen (remédiation) qui représente plus que la somme de ses composantes (Schröter, 2012). D'un point de vue synchronique, il peut être considéré comme la combinaison d'au moins deux moyens différents (Rajewsky, 2005) qui, par phénomène de friction ou de tension mutuelles, finissent par renforcer leur pouvoir d'expression, parfois à des niveaux en constante ouverture, comme c'est l'exemple de l'installation vidéo *Literatura expandida* de Jordi Lara sur sa propre œuvre littéraire (Juanpere, 2018). L'intérêt principal réside donc au sein du dialogue interactif plus que de la simple juxtaposition de moyens. Mises en place de manière adéquate, les stratégies intermédiales peuvent fournir des méthodologies d'analyse qui permettent d'appréhender et de réfléchir de manière critique sur les lieux communs qui pèsent sur un moyen déterminé ainsi que sur les limites qui existent entre les moyens ; des délimitations qui peuvent être érodées ou renouvelées à partir des conditions matérielles des moyens en question (Rajewsky, 2010). Par ailleurs, une approche analytique intermédiale,

c'est-à-dire la présentation des moyens, ainsi que la réflexion sur et à travers eux, nous oblige à prendre conscience des aspects matériels et médiaux des pratiques artistiques et culturelles (Rajewsky, 2005).

Bien que le caractère intermédiaire des pratiques et des œuvres artistiques ne puisse actuellement plus être forcément considéré comme une forme de rupture ou de transgression, comme Higgins (2017) indiquait dans les années '60 en réutilisant le concept *intermedia* dans le domaine des arts plastiques. Les typologies artistiques étant devenues plus flexibles, et ne se limitant pas aux arts, elles se sont répandues dans tous les médias, y compris ceux non esthétiques tels que la presse, la publicité, le packaging ou les campagnes électorales. Comme l'affirme Masgrau Juanola (2011) "[l]es combinacions de llenguatges han deixat de ser l'excepció per esdevenir una pràctica habitual, [...] és gairebé una exigència social de la [post]modernitat" (p. 298). Cependant nous pensons qu'une recherche et une didactique intermédiaire dans le domaine de la littérature constitue une méthodologie qui a le pouvoir de renouveler et d'enrichir les pratiques, regards et conceptions relatives à des objets littéraires d'aujourd'hui et d'hier, comme l'évoquent les articles de la présente monographie. Dans cette optique, la recherche et la didactique de la littérature et des arts peuvent présenter un potentiel politiquement et socialement révolutionnaire qui, comme Higgins et d'autres artistes et théoriciens des années soixante, allie l'art à la vie sociale en vue de désacraliser et de démocratiser certaines pratiques artistiques perçues comme exclusives pour un secteur cultivé et aisé de la société. En ce sens, les méthodologies intermédiales peuvent être comprises en tant que forme d'« alphabétisation » dans d'autres langages non limités à l'écriture *pure*, dans la ligne de Freire et de sa proposition de pédagogie de la libération où l'alphabétisation (notamment l'écriture et la lecture de la *primer langue*) constitue le principal instrument d'émancipation du peuple et une porte ouverte sur la réflexion, le dialogue et la communication entre les différents contextes socioculturels ; un instrument basé et généré sur l'action et la créativité des individus.

Ainsi, qu'elle émane de la recherche académique ou de l'exercice de l'enseignement, une pratique intermédiaire peut à présent concevoir la littérature en tant que *dispositif littéraire*, c'est-à-dire, selon l'hypothèse de Torres (2016), en tant que moyen qui « no orienta [...], sino que también hace ver a los lectores lo inesperado y propone reflexionar, entre otras cuestiones, sobre la situación de países pobres y explotados [...] » (p. 50, en italique dans la version originale). Cela indique l'existence d'un caractère politique potentiel d'un modèle intermédiaire qui élargit les compétences des lecteurs, de sorte que, comme propose Ramalho (dans la presse), pour comprendre les textes communicatifs, en plus de l'alphabétisation, l'*imagination*

(alphabétisation visual) des citoyens est également nécessaire, à savoir ce que nous pourrions appeler l'*intermédialisation*, une compétence qui fournit des instruments permettant un apprentissage « crítico, creador, recreador » (Freire, 2012, p. 47) de tous les textes qui nous entourent. Ainsi, si nous dotons les pratiques littéraires (création, recherche, didactique) d'une certaine *intermédialisation*, conçue en tant qu'« alphabétisation » *entre* langages, nous pourrions contenir l'hégémonie du logocentrisme et la segmentation disciplinaire conventionnelle et rigide des arts, comme le suggère Herzogenrath (2012), et par conséquent continuer à penser au lien art-vie sociale auquel Higgins faisait allusion dans ses textes sur les « intermedia ». Puisque l'utilisation du terme « langage » peut prêter à confusion, nous l'entendons ici comme un système sémiotique qui dépasse les pures limites du langage et de la parole, c'est-à-dire un système communicatif de signes, organisé avec certaines règles dont la modalité peut être verbale, visuel, musical, corporel, évoquant ce que Malaguzzi appelait les 100 langues.

Dans cette monographie, nous présentons une série de contributions qui réfléchissent sur les possibilités qu'offrent les études intermédiales dans le domaine de la littérature de différentes manières, en tant qu'instrument d'analyse d'appareils artistiques ou en tant que didactique de la langue en classe. Ces recherches montrent la flexibilité et la créativité qu'il est possible d'appliquer à un modèle qui, selon les besoins, tend à s'ouvrir sur d'autres théories, disciplines et méthodologies.

Dans le premier article « Literatura y pintura: un ejemplo de análisis intermedial », Lutas nous propose une approche des études intermédiales en matière de littérature où la relation entre différents moyens au sein d'un objet littéraire est considérée comme une relation *a priori* dans toute création littéraire. Sous cet angle, il n'est donc pas nécessaire que la combinaison de différents moyens soit matériellement exprimée dans la littérature, car la littérature est toujours liée à d'autres moyens dans ses diverses modalités, dans ce cas à travers l'imitation intermédiaire, une forme de référence médiale du modèle de Wolf (2011). À partir du concept d'*hétéromédialité* défini par Bruhn (2016), Lutas souligne les ressources littéraires que Juan García Ponce utilise dans son conte « El Café » (1963) qui, de par leur structure et leur signifié, imitent les vertus et les formes de la peinture. Les références à la perception sonore, au silence (inhérent à un tableau) ainsi qu'à l'interruption due aux sons (comme s'ils étaient d'un autre monde) sont des aspects-clés pour leur interprétation. Ainsi, l'ambiance créée verbalement par le conte du Mexicain évoque un tableau spécifique auprès du chercheur suédois : la fameuse œuvre *Nighthawks* (1942), d'Edward Hopper. Toutefois Lutas insiste sur le fait que « El Café » ne représente pas une ekphrasis d'un tableau général ou spécifique, mais

une description faite *comme si* la scène en était un. Loin d'être une relation arbitraire (il faudrait se demander pourquoi ce cadre et pas un autre), ici, l'auteur propose une lecture ainsi que l'utilisation créative d'une méthodologie d'analyse qui permet par ailleurs d'effectuer une lecture transnationale et transculturelle d'un objet de fiction déterminé.

Dans le deuxième article « Contar con todo: análisis de las estrategias intermediales en la novela *Conjunto vacío*, de Verónica Gerber Bicecci », Schmitter analyse une œuvre littéraire selon une approche intermédiaire qui, contrairement aux cas précédent, met en évidence la combinaison matérielle des moyens, où le moyen visuel –dessins et représentations géométriques– s'exprime, complétant, dédoublant ou expliquant la narration verbale. Pour décrire ce type de narration « *atravesada por otros discursos artísticos, otros medios y géneros, que atraviesa sus fronteras institucionalizadas y hasta sus propios límites* » (de l'article de monographie), Schmitter utilise le terme *TransLittérature*. Son texte analyse le roman afin de développer le concept de *transmédialité* à partir de la théorie proposée par les études intermédiales dans le domaine de la recherche littéraire. Cet outil d'analyse permet à la chercheuse d'aborder l'œuvre en intégrant les différentes dimensions qui la composent : le texte, les images visuelles et l'allusion à un modèle mathématique (la théorie des ensembles) qui, dans ce cas, est appliqué aux différentes formes des relations humaines. Dans le cas de Schmitter, l'approche intermédiaire est donc utilisée en tant qu'outil d'analyse d'une œuvre littéraire ainsi que comme moyen de réflexion sur le type de relations médiales qui se nouent au sein des objets littéraires. Elle propose donc le concept de *transmédialité* comme une catégorie littéraire qui permet d'assouplir les cadres théoriques traditionnels et, le cas échéant, d'adopter le concept de *TransLittérature*.

Troisièmement, nous présentons une revue de « The Intermediality of Narrative Literature. Medialities Matter », de J. Bruhn. En elle se développe le concept d'*hétéromédialité* en tant que forme de mélange médial qui se manifeste *a priori* dans tous les textes, car « *todos los medios son medios mixtos* » (Mitchell, 2009, p. 12), de sorte que même les textes littéraires traditionnellement considérés comme « monomédiaux » contiennent différentes expressions ou modes d'intermédialité. Ce concept permet à l'auteur d'appliquer un modèle d'analyse intermédiaire à des œuvres littéraires qui, depuis leur matérialité, n'affichent pas explicitement leur condition hybride, même s'il faut toutefois noter que toute œuvre comprend toujours un aspect matériel, un accent mis sur la chute du titre *Medialities Matter* (jeu de mots qui peut être traduit de l'anglais comme « les médialités sont importantes » ou comme « la matérialité des médialités »). À partir de son expérience

d'enseignant, Bruhn présente donc un modèle d'analyse intermédiaire de trois étapes qu'il illustre en l'appliquant à des textes littéraires internationaux traditionnels afin de démontrer les avantages de cette vision des études littéraires ainsi que le besoin d'une certaine flexibilité et créativité lors de l'utilisation de ce modèle en tant qu'outil d'analyse.

L'entretien avec les chercheuses et professeures Mariona Masgrau Juanola et Alejandra Torres (des universités de Gérone et de Buenos Aires, respectivement), nous permet de réfléchir sur la portée que peuvent avoir, sur base de leurs expériences, les études intermédiales relatives à l'enseignement de la littérature aux différents niveaux d'apprentissage –maternel, primaire, secondaire et tertiaire–, ainsi que sur la révision de la situation actuelle des études littéraires dans un monde qui se construit à travers le mélange médial des différentes expressions de la culture, suggérant l'idée qu'il n'est plus possible de concevoir une littérature qui ne soit pas intermédiaire. Les chercheurs soutiennent que l'intermédialité est inhérente à toute expression et communication humaine et que, dans le cadre de l'éducation, nous devrions l'utiliser comme un outil pour découvrir les interconnexions textuelles et médiatiques pour légitimer et accompagner de nouvelles façons de lire.

A travers cette monographie, nous avons pu partager des expériences et des idées, dans le cadre réduit de la didactique de la langue et de la littérature, concernant un domaine d'étude qui, n'a cessé de croître, de se renouveler, de se questionner et de s'adapter afin de pouvoir aborder différents objets littéraires d'hier et d'aujourd'hui qui prennent forme à partir d'un mélange médial. Dont l'imbrication textu(r)elle (en référence à la dimension textuelle et matérielle desdits objets) recèle un potentiel didactique qui s'ouvre sur différents mondes et nous fournit de nouveaux outils créatifs pour faire face à la littérature et à d'autres textes communicatifs : depuis l'intermédialité pour l'intermédialité.

REMERCIEMENTS

Pour terminer, nous tenons à remercier les professeurs et chercheurs pour leur collaboration, en qualité d'auteurs et de réviseurs, Montserrat Calbó Angrill (Universitat de Girona), Dolors Cañabate Ortiz (Universitat de Girona), Debora Da Rocha Gaspar (Universitat de Girona), Valeria de los Ríos Escobar (Pontificia Universidad Católica de Chile) et Xavier Mínguez López (Universitat de València), particulièrement Xavier Fontich pour son enthousiasme par rapport au sujet proposé et pour son suivi du processus d'apprentissage qu'a supposé la coordination

conjointe de la présente monographie, compte tenu de la géographie et de la contingence historique qui nous sépare.



KARO KUNDE

Karo Kunde est professeure de didactique de la langue et de la littérature à la Faculté d'éducation et de psychologie de l'Université de Gérone. Elle est diplômée en sciences humaines et poursuit actuellement un doctorat interuniversitaire en arts et éducation. Ses axes de recherche sont le livre album et son potentiel intermédiaire, ainsi que la littérature verbale et visuelle, avec une approche particulière au préscolaire.

karolin.kunde@udg.edu

<https://orcid.org/0000-0002-1746-1079>

MARIA FERNANDA PIDERIT

Diplômée en esthétique de l'Universidad Católica de Chile; Maîtrise en littératures espagnole et latino-américaine de l'Université de Buenos Aires, Argentine. Chercheuse à l'Institut de littérature hispano-américaine (ILH) de l'Université de Buenos Aires et de l'Université nationale General Sarmiento. Ses axes de recherche abordent les relations entre la littérature, la visualité et la photographie dans une perspective interdisciplinaire et intermédiaire, sous la direction du Dr María Alejandra Torres.

fernandapiderit@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-2858-463X>



EDITORS' NOTES: FROM INTERMEDIALITY FOR INTERMEDIALITY: A DIDACTIC OF LANGUAGES

Abstract: Literary criticism has been traditionally concentrated on the linguistic domain of literary creation and reception, with written words as the main medium for its different modulations, a fact that we observe also in the didactics of language and literature, despite its communicative approach. Intermediality studies allow us to approach literature as a medium among other media and languages that are combined in imbrications that are difficult to unravel and for which new strategies and decoding skills of the messages that circulate in different media and platforms -television, streaming, illustrated books, visual poetry, street art, video-poetry, digital literature, etc.- are required. Faced with this panorama we ask ourselves: is it possible to think today of a form of literature that is not intermedial? And what are the strategies and competences that we should enhance to approach literary creation in depth? Based on these questions, the present monograph gathers different contributions to renew the understanding and interpretation of literary creations and to provide new entries to theoretical and practical applications of intermedial methodologies in educational contexts.

Key-Words: Intermediality; Artistic Education; Literacy; Interdisciplinary Research; Artistic Languages

In the vast and growing field of intermediality studies, one of the genealogies of the concept *intermediality* dates back to Higgins's (2017) term "intermedia" that he used first back in 1966 in his article "Intermedia" in order to explain certain "un-classifiable" works within the field of arts. Those were in between media subjected to the rigidity of a purity that, in his opinion, was nothing more than the manifestation of a society divided into social classes where some dominated the others. Although a final definition has not been agreed to yet, for the purposes of this monograph we accord to what Rajewsky (2005) calls an *umbrella concept*, which includes and can be included by different critical approaches, different objects and different disciplines depending on the specific needs of the objects studied and the author's concept of 'medium'. Further the approach to a specific medium, since it cannot be defined in isolation and definitively, but always in a dialogical relationship with other media, is constantly evolving and transforming. Schröter (2011), taking as a reference the postulates of both Saussure and Derrida, defines this phenomenon as *ontological intermediality*, emphasizing the contrast relationship between the media, which determines the possibility of a "differentiation" between them: what seems specific to a medium depends on "what the others are not". In this way, what the other elements are is paradoxically essential to delimit a "new" system.

Thus, for a first broad and flexible approach, we understand intermediality "as a generic term for all those phenomena that take place *between* media. 'Inter-medial' therefore designates those configurations which have to do with a crossing of borders between media" (Rajewsky, 2005, p. 46) in the same object or artefact. However, we also understand it as a category and critical tool for the description and analysis of those phenomena, products or configurations that cross the borders between different media, combining them in such a way that outside the context of that specific product or configuration they would not be coherent or self-sufficient.

Intermediality studies –originally developed since the mid-1990s in countries such as Germany, Austria, Canada, the United States or England– is an interdisciplinary research, influenced by aesthetic, philosophical, semiotic, literary, visual, communicative and, of course, the comparative arts (Elleström, 2010), that covers hybrid works and products, which are mediated through what Mersch (2010) has described as *performative reflection*. This notion of performativity, as Krtilova (2012) clarifies, connects both practice and reflection on media, by emphasizing the idea of multidirectional and interdisciplinary processes. In this way dialogue borders and transgresses scenarios, where one medium expresses what the other cannot (Vilariño Picos, 2016). That is why its potential is presented precisely in the

breaks, gaps, fissures, spaces, as well as in the limits and thresholds between the media.

The intermediate artefact can be understood, from a diachronic point of view, as the transformation of various media into a new medium (remediation), which “is more than the sum of its parts” (Schröter, 2012, p. 16); or, from a synchronic point of view, as the combination of at least two different media (Rajewsky, 2005) which in its friction ends up enhancing its expressive capacity, sometimes up to possibilities in constant opening, as we can observe, for instance, in Jordi Lara's video installation *Literatura expandiada* about his own literary work (Juanpere, 2018). The main interest therefore resides in interactive dialogue and not in the mere juxtaposition of media. It's precisely in this crossing of borders – the expansion from literature to video installation in the forward example– where intermedial strategies, properly deployed, can provide analytical methodologies through which it is possible to apprehend and critically reflect on the “conventionality and [...] constructedness” (Rajewsky, 2010, p. 63) on a given medium, as well as on the limits between media –delimitations that even can be shifted, undermined or renewed from the possibilities and material conditions of the media in question. Lutas and Schmitter apply this in their analysis in this monographic, deepening and opening their lecture through intermedial tools. On the other hand, an intermedial analytical approach –the presentation of the media, as well as the reflection on and through them– forces us to be aware of the material and media aspects of artistic and cultural practices (Rajewsky, 2005).

Nowadays the intermedial nature of artistic practices and works can no longer be understood necessarily as a form of rupture or transgression as Higgins (2017) diagnosed in the 1960s when he took back to the concept of *intermedia* in visual arts, since the artistic typologies have become more flexible, and are not limited to the arts, as they have spread throughout all media, including non-aesthetic ones such as press, advertising, packaging or electoral campaigns. As stated by Masgrau Juanola (2011), language combinations are no longer an exception, but a common practice, almost a social requirement of postmodernity. Nonetheless, we believe that intermedial investigation and teaching in literature constitutes a methodology with a potential to renew and enrich practices, views and conceptions of both, contemporary and past literary objects, as this monograph's articles expose. From this point of view, the research and didactics of literature and the arts can present a politically and socially revolutionary potential that, like Higgins among others in the sixties, links art with social life, in an attempt to desacralize and democratize certain artistic practices perceived as exclusive for a cultured and

welfare sector of society. In this sense, intermedial methodologies can be understood as a form of ‘literacy’ in *other* languages not limited to *pure* writing, coinciding in our opinion with Freire in his proposal for a pedagogy of liberation where literacy –in his case especially the writing and reading of first language– constitutes the folk’s main emancipatory tool and a step to reflection, dialogue and communication between the members of different sociocultural contexts, a tool that is founded and generated in each one’s action and creativity.

Therefore, an intermedial practice –whether from academic research or teaching experience– may conceive literature as a *literary device*, that is, following Torres's (2016) hypothesis, a medium that does not “*orienta* [...] *sino que también hace ver a los lectores lo inesperado y propone reflexionar, entre otras cuestiones, sobre la situación de países pobres y explotados [...]*” (p. 50, italics in original). That is the potential political character of an intermedial model, which broadens the reader’s literacy competences: to understand communicative texts, not only verbal literacy education is needed, as Ramalho (in press) proposes, but also citizens’ visual literacy education (*imagemização*). We also could call it an intermedial literacy education, providing instruments to carry out, in Freire’s (2012) words, a critical, creative and recreative learning of all texts that surround us. In this way, if we incorporate an *intermedialization* to literary practices, which could be defined as literacy between languages, it is possible to counteract the hegemony of logocentrism and the conventional and rigid disciplinary compartmentalization of the arts, as proposed by Herzogenrath (2012), and therefore continue to think about the art-social life link that Higgins alluded to in his texts about the ‘intermedia’. Since the use of the term ‘language’ can be confusing, here we understand it as a semiotic system that exceeds the pure limits of idiom and speech, that is to say a semiotic approach as a communicative system of signs, organized with certain rules in verbal, visual, musical or corporal modes, evoking what Malaguzzi called the 100 languages.

In this monograph we present contributions that reflect in different ways on the possibilities offered by intermediality studies in the field of literature, either as an analytical tool for artistic artefacts or as a language didactics in class. These investigations show the flexibility and creativity with which a model can be opened if needed –and often tends to do so– to other theories, disciplines and methodologies.

In the first article, “Literatura y pintura: un ejemplo de análisis intermedial”, Lutas offers us an intermedial approach to literature, in which the relationship

between different media within a literary object is considered as *a priori* in any literary creation. Therefore, combinations of different media don't have to be expressed materially in literature since literature is always in relation to other media in its different modalities –in this case through intermedial imitation, a form of Wolf's (2011) concept of medial reference. Departing from Bruhn's (2016) concept of *heteromediality*, Lutas highlights the literary resources that Juan García Ponce uses in his short story "El café" (1963), where he imitates the qualities and form of the painting through structure or meaning. References to sound perception, as silence –a typical trait of painting– or interruption by sounds –almost as if they were from another world– are the key to its interpretation. In this way, the atmosphere created verbally by the Mexican's tale suggests to the Swedish researcher a particular painting: the famous work *Nighthawks* (1942) by Edward Hopper. Notwithstanding Lutas insists that "El café" is not an ekphrase of a general or specific picture, but a description made *as if* the scene was one. Far from being an arbitrary relationship (one might ask why this painting and not another), what is proposed here is both a reading and the creative use of an analysis methodology that allows, on the other hand, a transnational and transcultural reading of a determined fictional object.

In the second article, "Contar con todo: análisis de las estrategias intermediales en la novela *Conjunto vacío*, de Verónica Gerber Bicecci", Schmitter analyzes a literary work that, unlike the previous case, evinces the media's material combination, using visual media (drawings and geometric representations) as successions, complementations, unfoldings or explanations to the verbal narrative. She calls this type of narration –crossed by other artistic discourses, other media and genres, which even crosses its institutionalized borders and own limits– *TransLiterature* and analyses it through a *transmedial* concept, based on intermediality studies applied to literature. This allows her to approach the work by integrating its different semiotic dimensions (the text, the visual images and the allusion to a mathematical model of set theory) which, in Gerber Bicecci's case, are applied to the different forms of human relationships. Therefore the intermedial approach serves both as a tool for the analysis of a literary work, as well as to reflect on the type of media relations that are established within literary objects and, thus, propose the concept of *transmediality* as a literary category which makes more flexible traditional theoretical frameworks and guides us, eventually, to the concept of *TransLiterature*.

In third place we present a review of "The Intermediality of Narrative Literature. Medialities Matter", by J. Bruhn, which develops the concept of

heteromediality understood as a form of medial mixing that occurs *a priori* in any text, since “all media are [...] ‘mixed media’”, as Mitchell (2005, p. 257) states, so that even literary texts traditionally considered as ‘monomedial’ contain within them different expressions or modes of intermediality. This concept allows the author to apply an intermedial analysis model to literary works that in their material appearance do not explicitly show their hybrid condition, although, as emphasised in the subtitle “Medialities Matter”, the material aspect is always latent. Based on his experience as a teacher, Bruhn exposes a three-step intermedial analysis model that he exemplifies in its applications on international canon’s literary texts, demonstrating both the advantages of this view in literary studies and the need for some flexibility and creativity when using this model as an analytic tool.

The interview with researchers and professors Dr. Mariona Masgrau Juanola and Dr. Alejandra Torres, from the University of Girona and the University of Buenos Aires respectively, offers us the opportunity to reflect on Intermediality studies’ significance, from their experiences of teaching literature in different levels of education –preschool, primary, secondary and tertiary. The dialogue provides a review of the current literary studies’ panorama in a world constructed by cultural expressions through mixed media and suggests that we no longer can conceive a literature that is not intermedial. The researchers defend that intermediality is inherent in all human expression and communication and that, within the framework of education, we should use it as a tool to understand the textual and medial interconnections and to legitimize and accompany new ways of reading.

Through this monograph we have tried to share experiences and perspectives, within the limited framework of the didactics of language and literature, on a field of study that does not stop growing, renewing, questioning and adjusting, to be able to approach different literary artefacts that, in the past and nowadays, are made up of a medial mixture. We may find a didactic potential in their textu(r)al overlap –appealing to the textual and material dimension of these objects–, that opens up to different worlds and that provides us with new and creative tools to deal with literature and other communicative texts: from intermediality for intermediality.

ACKNOWLEDGEMENTS

To conclude, we would like to thank the collaboration of teachers, professors and researchers, in their capacity as authors and reviewers, Montserrat Calbó Angrill (Universitat de Girona), Dolors Cañabate Ortiz (Universitat de Girona),

Debora Da Rocha Gaspar (Universitat de Girona), Valeria de los Ríos Escobar (Pontificia Universidad Católica de Chile), Xavier Mínguez López (Universitat de València), and especially Xavier Fontich for his good reception of our proposal, as well as the support in our learning process during the joint coordination of this monograph, from geographies and the historical contingency that separates us.

REFERENCES

- Bruhn, J. (2016). *The Intermediality of Narrative Literature. Medialities Matter*. London: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-57841-9>
- Derrida, J. (2005). *De la gramatología*. México: Siglo XXI editores.
- Elleström, L. (2010). The Modalities of Media: A Model for Understanding Intermedial Relations. In L. Elleström (Ed.), *Media Borders, Multimodality and Intermediality* (pp. 11-48). Basingstoke: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230275201_2
- Freire, P. (2012). *Cartas a quien pretende enseñar*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Herzogenrath, B. (2012). Travels in Intermedia[lity]: An Introduction. In B. Herzogenrath (Ed.), *Travels in Intermedia[lity]: Reblurring the Boundaries* (pp. 1-14). Hannover: Dartmouth College Press.
- Higgins, D (2017). Sur les intermédia. *Appareil*, (18). <https://doi.org/10.4000/appareil.2379>
- Juanpere, P. (2018). Del arte expandido a la literatura expandida. Una aproximación a la posibilidad de la expansión de lo literario en las artes visuales contemporáneas. *452°F*, 19, 102-113.
- Krtilova, K. (2012). Intermediality in Media Philosophy. In B. Herzogenrath (Ed.), *Travels in Intermedia[lity]: Reblurring the Boundaries* (pp. 37-45). Hannover: Dartmouth College Press.
- Masgrau Juanola, M. (2011). *Sobre poesia visual: Aprement a llegir davant les línies*. (Doctoral dissertation). Retrieved from <https://www.tdx.cat/handle/10803/96877>
- Mersch, D. (2010). Meta/Dia. Zwei unterschiedliche Zugänge zum Medialen. *ZMK Zeitschrift für Medien- und Kulturforschung*, 2, 186-210. <https://doi.org/10.28937/1000107510>
- Mitchell, W. J. T. (2005). There Are No Visual Media. *Journal of Visual Culture*, 4(2). 257-266. <https://doi.org/10.1177/1470412905054673>
- Mitchell, W. J. T. (2009). *Teoría de la imagen: Ensayos sobre representación verbal y visual*. Madrid: Akal.
- Rajewsky, I. O. (2005). Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality. *Intermedialités/ Intermediality*, 6, 43-64. <https://doi.org/10.7202/1005505ar>
- Rajewsky, I. O. (2010). Border Talks: The Problematic Status of Media Borders in the Current Debate about Intermediality. In L. Elleström (Ed.), *Media Borders, Multimodality and Intermediality* (pp. 51-68). Basingstoke: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230275201_3
- Ramalho, S. (in press). L'art en l'educació com a compromís. In M. Masgrau Juanola (Ed.), *Diàlegs sobre art, educació i compromís*. Barcelona: Graó.
- Schröter, J. (2011). Discourses and Models of Intermediality. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 13(3). <https://doi.org/10.7771/1481-4374.1790>

- Schröter, J. (2012). Four models of intermediality. In B. Herzogenrath (Ed.), *Travels in Intermedia[lity]: Reblurring the Boundaries* (pp. 15-36). Hannover: Dartmouth College Press.
- Torres, Alejandra. (2016). El libro como dispositivo visual: Julio Cortázar y Julio Silva. In A. Torres y M. Perez Balbi (Comp.), *Visualidad y dispositivo(s). Arte y técnica desde una perspectiva cultural* (pp. 49-56). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Vilariño Picos, M.T. (2016). Intermedia/Transmedia(lidad) como modelos de un método de investigación literario y cultural. *Artnodes*, 18, 73-80. <http://doi.org/10.7238/a.v0i18.3033>
- Wolf, W. (2011). (Inter)mediality and the Study of Literature. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 13(3). <https://doi.org/10.7771/1481-4374.1789>



KARO KUNDE

Karo Kunde is a lecturer of Didactics of Language and Literature at the Faculty of Education and Psychology at the University of Girona. She has a degree in Humanities and is currently studying an interuniversity doctorate in Arts and Education. Her lines of research are picturebooks and their intermedial potential, as well as verbal and visual literacy, with a special focus on emergent literacy.

karolin.kunde@udg.edu
<https://orcid.org/0000-0002-1746-1079>

MARÍA FERNANDA PIDERIT

Bachelor in Aesthetics at the Universidad Católica de Chile; Master in Spanish and Latin American Literatures at the Universidad de Buenos Aires, Argentina. Researcher at the Institute of Hispano-American Literature (ILH) at the University of Buenos Aires and the General Sarmiento National University. Her lines of research address the relationships between literature, visibility and photography from an interdisciplinary and intermedial perspective, under the supervision of Dr. María Alejandra Torres.

fernandapiderit@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2858-463X>



Kunde, K. & Piderit, M. F. (2021). Nota de las editoras: Desde la intermedialidad para la intermedialidad: una didáctica de los lenguajes. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 14(1), e938. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.938>

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>